

● 翻译研究

# 变译方法对比研究\*

黄忠廉 李明达

(广东外语外贸大学, 广州 510420; 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心/  
翻译科学研究院, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 变译是翻译的新子范畴, 变译的精髓在变通, 变通手段构成变译 12 法: 摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、译写、阐释、改译、参译、仿作。各法在单位、解词、词序、过程、领域、目的等方面均有异同。本文比较变译 12 法, 列表区分其内在结构, 以便发现彼此关联, 深化变译理论研究。

**关键词:** 变译; 翻译方法; 对比

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)06-0088-4

## A Comparative Study on Translation Methods in Translation Variation

Huang Zhong-lian Li Ming-da

(Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China; Centre for Russian Language, Literature and Culture Studies/ Institute of Translation Science of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Translation variation is a new category in translation studies. Adaptation is the core of translation variation, and the eight adaptation techniques constitute twelve translation methods in translation variation: selected translation, edited translation, narrated translation, condensed translation, summarized translation, summarized translation plus comment, translation plus comment, translation plus writing, translation plus explanation, translation plus rewriting, translation plus quotation, and translation plus imitation. The twelve translation methods in translation variation have similarities and differences in terms of translation unit, word connotation, word order, translation process, translation field, translation purpose, etc. In order to deepen the research of translation variation, the twelve translation methods are discussed by comparison and contrast to reveal their similarities and differences.

**Key words:** translation variation; translation method; comparison

### 1 引言

方梦之指出,全译不是应用性文体(如商务、新闻、科技等)翻译的主要形式,原文那些可有可无、意义不大的信息无需翻译(方梦之 2004: 123),节译、选译、编译、摘译、综述等形式已十分普遍。可见,变译呈普及之势,越发引人注目,成功的变译激发原作的“来生”。许钧认为,未来的翻译人才不仅会译,还要会变,会用译语写文章,会信息开发,把翻译放在更高层次上去做(许钧 2002)。

### 2 变译 12 法概述

“为了更近于原文,翻译方法不仅要善于保留某些东

西,还要牺牲某些东西。”(Федоров 1983: 127)这种牺牲主要指全译中的减译、合译等,而非变译。变译“是人或/和机器用乙语摄取甲语文化信息以满足特定条件下特定读者的特殊需求的智能活动和符际活动”(黄忠廉 2012: 81-84)。变译的轴心是摄取,摄取的精髓在求“变”。

刘宓庆认为,“任何借以实现翻译实质中所包含的意义转换途径,都可以纳入方法论作为变通手段,加以研究”(刘宓庆 2005: 173)。这是一种广义的变通,与变译的 8 大变通手段不同,后者包括增、减、编、述、缩、并、改、仿,由此演绎出 12 种变译方法:摘译是根据译者需求,选取原文主要内容或译文读者感兴趣的部分内容的变译方

\* 本文得到黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划“俄语语言学创新研究”(TD201201)资助,系国家社科基金项目“基于语料库的严复变译思想研究”(08BYY079)的阶段性成果。

法; 编译是依据译者特定需求, 对原作加工整理然后翻译成文的变译方法; 译述即译者用自己的语言转述或复述原作主要内容或部分内容的变译方法; 缩译即压缩性翻译, 以较小的篇幅再现原作主干内容的变译方法; 综述即综合叙述, 对某一时期某专题众多外文文献加以汇总、分析, 并阐述其研究进展情况的综合陈述; 述评即对众多外文文献进行综述进而加以分析、总结和评论的变译方法; 译评即将原作译后再结合其内容展开评论的变译方法; 译写即翻译原作全部或部分主要内容加以评论、阐释和扩展的变译方法; 改译即根据特定要求改变原作形式或部分内容, 甚至原作风格的变译方法; 阐释即在译者对译文进行全译或变译后再加以阐释的变译方法; 参译即译者摄取外国文献中部分内容并译入创作, 引译为据的变译方法; 仿作即仿照原作或译语作品的内容、形式、风格进行译语创作的变译方法。

### 3 变译 12 法对比

变译 12 法是变译行动的指南, 12 种译法之间既对立又统一。译作或报道中常发现机构、作者等署名之后会标注“×××编译”、“×××译评”等, 但这些标注方式有时彼此混淆。究其因是译法特点不明, 内在异同不分所致。变译系统研究主要见于国内, 目前, 各种变译方法分项研究正在深入, 彼此之间的关系研究有待加强。因此, 有必要从单位、解词、构词、过程、领域、目的等 6 方面入手, 对比分析变译 12 法的关系。

#### 3.1 单位对比

变译单位可借鉴全译单位与之比照。巴尔胡达罗夫将翻译单位定义为原语在译语中具备对应物的最小单位, 套用现代语言学的语言单位把翻译单位分为音位、词素、词、词组、句子、话语等(巴尔胡达罗夫 1985: 145 - 146)。相对全译, 变译单位指整个变译活动涉及的语篇单位, 包括词、句、句群、段、篇、书等。最小的变译单位是词, 最大单位是书。“若全译以小句为中枢, 变译则以句群为中枢, 对内与词、短语、句相联, 对外与段、篇、书交叉。”(黄忠廉 2002: 167) 立足句群, 放眼语篇是变译方法单位的主体。(见表<sub>1</sub>)

表<sub>1</sub> 变译方法之单位对比

方法	单位	方法	单位
摘译	词、语、句、句群、段、篇、书	译写	句、句群、段、篇、书
阐释	词、语、句、句群、段、篇、书	缩译	句、句群、段、篇、书
改译	词、语、句、句群、段、篇、书	译述	句、句群、段、篇、书
参译	词、语、句、句群、段、篇、书	编译	句、句群、段、篇、书(<5)
仿作	语、句、句群、段、篇、书	综述	句群、段、篇、书(≥5)
译评	句、句群、段、篇、书	述评	句群、段、篇、书(≥5)

表<sub>1</sub> 清楚地显示出句群在各单位中的中枢地位, 句群、段、篇、书贯穿所有译法。篇等由段构成, 段与句群关系有:

句群 = 段, 句群 > 段, 句群 < 段。语、句、句群、段、篇、书适用于摘译、阐释、改译、参译、仿作。译评、译写、缩译、译述、编译、综述、述评均在句群、段、篇、书层面上。须要注意的是, 编译既涉及一文一书, 也涉及多文多书, 数量一般不超过 5。综述、述评囊括多文多书, 数量至少为 5。

#### 3.2 解词对比

许慎的《说文解字》一书将“文字”与“说解”紧密结合, 陆宗达指出, 许慎训释字义, 从古代文献的实际出发分析、揣摩字义, 进而概括、归纳每一字的意义(陆宗达 1981: 29)。现借许慎之理, 分解 12 法, 提取相应的构成元素, 集中最合理、最共性的义项, 探讨 12 法的内涵, 再彼此拼合, 直观显意。(见表<sub>2</sub>)

表<sub>2</sub> 变译方法之解词对比

方法	解词	方法	解词
摘译	选取 + 全译	改译	改变 + (全译)
编译	编辑 + 全译	译评	全译/变译 + 评论
译述	(全译) + 转/复述	译写	全译/变译 + 添写
缩译	压缩 + (全译)	阐释	全译/变译 + 阐明
综述	综合 + 合并	参译	全译/变译 + 参证
述评	综述 + 评论	仿作	创作 + 仿效

注: ( ) 表示可能用到里面的方法, “/”表示选择关系, “+”表示加和关系, 下同。

从表<sub>2</sub> 可知, 摘译之摘即选取; 编译之编即编辑、加工; 译述之述即转述或复述, 有时可弃“译”直“述”; 缩译之缩即大幅压缩原作; 综述即综合叙述, 压缩众多原作, 述其精华; 述评之述即综述, 评即评论, 对综述的材料提出观点, 加以评价或预测; 改译之改即改变, 减掉原有内容, 增加新的内容; 译评之评即评论, 对所译内容作出评价; 译写之写为另外添写与原作相关但非原文所含的或译者评价的内容; 阐释之阐即阐明、显露; 参译之参即参证、佐证; 仿作之仿即仿效、模仿, 作即创作。

从整个翻译行为看, 摘译与编译采用全译, 即摘选与编辑之后再全译。编译除了摘选外, 有时还要重新编辑。译述、缩译、综述、述评、改译可适当全译。译评、译写、阐释、参译以全译、变译为主, 兼有评、写、阐、参。仿作以创作为主, 仿效融于创作, 是辅助创作的操作模式。同为“评”字, 述评与译评意义有别, 述评之评是对多文多书的评论, 译评之评是一段一文一书的评论。译述、综述、述评中“述”有不同, 译述与综述之述为转述, 述评之述为综述。

#### 3.3 词序对比

词序对比指各变译方法的词汇构成格式对比, 以解词为基础。变译各法的词序反映变译操作过程的顺序, 有正序、倒序及混序之分。正序指变译方法按字面顺序操作, 倒序与正序相对, 反其道而行, 变译方法的词序与变译操作顺序相反。混序则既含正序, 又含倒序, 混合操作。(见表<sub>3</sub>)

表<sub>3</sub> 变译方法之词序对比

方法	顺序	操作过程	方法	顺序	操作过程
摘译	正序	先摘后译	参译	倒序	先译后参
编译	正序	先编后译	阐释	倒序	先译后阐
综述	正序	先综述后译	译述	混序	先译后述、先述后译、边译边述、独立转述
改译	正序	先改后译	述评	混序	先述后评、边述边评、边述边评后总评
仿作	正序	仿融于作	译评	混序	先译后评、先评后译、边译边评、边译边评后总评
缩译	正序	先缩后译	译写	混序	先译后写、先写后译、边译边写、边译边写后总写

由表<sub>3</sub>可知,摘译、编译、综述、改译、仿作、缩译均以正序从译。参译和阐释以倒序从译。译述、述评、译评、译写比较灵活,以混序从译。不同之处在于,译述除“先译后述”、“先述后译”、“边译边述”外,还可以完全“独立转述”,即整篇都是转述,不见全译痕迹。“述评”是先述后评,原文各篇内容一气合成,层次分明,再加评论。“边述边评”是材料与评论结合紧密,直观性强,便于读者了解材料的内容和价值。“边述边评后总评”是前两个模式的合用,便于逐步陈述内容,评价层层深入,最后总结,内容达至深入。“述评与译评”操作模式极其相似,均含评,只是“述”比“译”更复杂。“译评”是先译后评,材料与观点安排泾渭分明,一目了然,体现思维层次性和立体性;“边译边评”是译评紧密结合,逐条分析。“边译边评再总评”结合前两者优点,篇幅变大。“译写”是先译后写,扩展、补充译文。“先写后译”交代背景,为译文铺垫。“边译边写”承上启下,为译文补充内容,增加信息量。“先写后译再总写”是对整个译与写作最后的总结。

3.4 过程对比

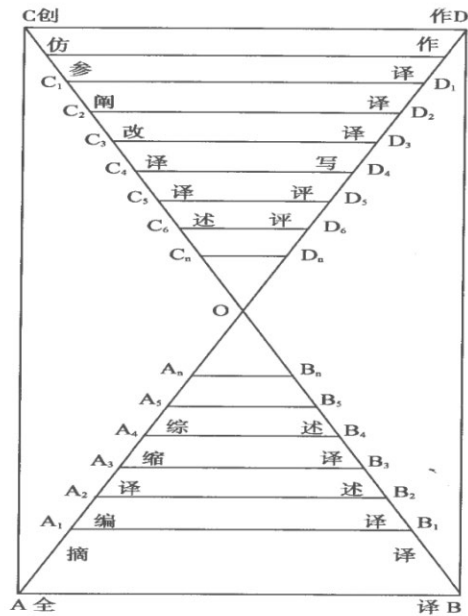
表<sub>4</sub> 变译方法之过程对比

方法	过程	方法	过程
摘译	摘取+全译	译评	全译/(摘/编/述/缩)+评
编译	摘+编(合、概括、添增、调序、衔接)+全译	译写	全译/(摘/编/述/缩)+添写(创作)
译述	(摘+编+转/复述)+全译	改译	全译/(摘/编/述/缩)+改(改换、改编、改造)
缩译	摘+编+述+缩+全译	阐释	全译/(摘/编/述/缩)+阐释
综述	摘+编+述+缩+全译+并	参译	全译/(摘/编/述/缩)
述评	摘+编+述+缩+全译+评(评价/建议/预测)	仿作	创作+仿(词/语/句/句群/段/篇/书)

翻译是原语理解、语际变化、译语表达的过程。理解

是前提,须要认真理解原文,通读原作。表达是结果,按译语规则,有机编排,整合成文。变化是贯穿语际活动的纽带,是翻译研究重中之重。全译的“转化”和变译的“变通”合成“变化”。如何施变,正是变译 12 法操作过程的体现,12 法看似独立,但各有专攻,实际上彼此渗透或包孕。(见表<sub>4</sub>)

综观表<sub>4</sub>,除仿作外,多数变译方法与全译有关。仿作是变译的终点,是从全译到完全创作的一端,所以看不到全译的痕迹。以述评为界,逐渐向仿作过渡,原作内容翻译递减,主观创作成分递增。(见下图)



从信息来源看,在△OAB中,综述前(含综述)信息出自原作,客观性强;在△OCD中,从述评开始译作的信息来自原作内外,主客观并存,译者的主观能动性最大。从概括功能看,缩译>译述>编译>摘译,缩译以译述、编译和摘译为基础,概括能力最强。从包含关系看,摘译⊂编译⊂译述⊂缩译⊂综述⊂述评,摘译是基础,手段逐渐复杂。

上述是变译 12 法过程对比的宏观特征归纳,其微观特征总结如下:同为减,摘译去掉无关信息;编译在删减之后加以编辑;译述以主观自由转述,较少用原文完整言语形式相应的意义;缩译比译述更进一步,对原文进行高度提炼;参译是摄取有用信息引译为证做参考。同为增,阐释是客观揭示原文隐藏的信息内容;译写是原文内容的延伸和追加,是接着写;译评是对原作内容的批评;改译则是一减一增,减去不要的,换上新加的;综述是多篇原作合着写;述评以综述为前提,增加评论,高于综述;仿作创作成分更大,是照着写。

3.5 领域对比

变译适用于科学技术、人文社科、文学艺术、日常生活等领域(见表<sub>5</sub>)。连全译者历来钟爱的文艺翻译有时也

不得不用变译方法。实际上,许多作品的简介、外国著作片段翻译、影视中经上级审查后的删减、国外名剧在华上演等不只依赖于全译,也采用变译。“当人们还在争论文学翻译的‘忠实性’时,变译已为我们吹来和煦的春风。”(郑海凌 2004: 47 - 49) 变译 12 法是合理有效的翻译策略,在各领域应用前景广阔。

表 5. 变译方法之领域对比

方法	领域			
	科学技术	人文社科	文学艺术	日常生活
摘译	+	+	+	+
编译	+	+	+	+
译述	+	+	+	+
缩译	+	+	+	+
综述	+	+	±	-
述评	+	+	±	-
译评	+	+	±	±
译写	+	+	±	±
改译	+	+	±	±
阐释	+	+	±	±
参译	+	+	±	±
仿作	+	+	+	+

注 “+”为完全适用,“-”为完全不适用,“±”为有时适用。

3.6 目的对比

“翻译是为实现特定目的而进行的一种复杂活动。”(Nord 2001: 13) 译有目的,原作的价值是译者劳动的结晶,其使用价值则取决于使用者,使用者的需求便成了变译的目的。变译 12 法讲究“3 特”(特定条件、特定读者以及读者的特殊需求),追求“5 效”(多、快、好、省、有的放矢,即信息比重大、传播速度快、信息质量高、省时省篇幅、针对性强),具体见表 6。

表 6. 变译方法之目的对比

方法	目的	方法	目的
摘译	撷取精华,各取所需。	译评	点评提高,深化理解。
编译	力求条理,优化结构。	译写	添写内容,丰富充实。
译述	不受束缚,自由传达。	改译	一减一增,更利接受。
缩译	以少胜多,浓缩精髓。	阐释	揭示内涵,释疑解惑。
综述	广选合述,了解现状。	参译	引译作证,提供论据。
述评	综合叙述,做出评价。	仿作	巧妙仿用,熟中创新。

明确译事目的,可使译作在译语文化中满足读者的最大利益,发挥最高效用。“所有翻译都意味着为达到某种目的对原文本进行一定程度的操纵。”(Hermans 1985: 11) 正如周兆祥所言“按照译本读者的条件(文化背景、

知识水平、语文水平、偏见、阅读习惯等)创造一篇他们可以接受的译文,令他们可以好好使用这特为他们而生产的文字”(周兆祥 1986: 46 - 50)。

4 结束语

变译相对全译而言,其核心在摄取,精髓在变,变则可通,从而达到文化交流的目的。变译 12 法的操作单位大小不一,词义结构或多偏重变通手段,或变通手段与全译结合;词序本身或正序或倒序或混序地反映实际操作过程的顺序;各方法的操作过程或相互包容,或泾渭分明;适用领域大都相同,唯独日常翻译少用综述、述评;各法均求多快好省,有的放矢的特效,但侧重点有所不同。变译 12 法仍有界限模糊之处,有待深入研究,只有击骨吸髓,才能推动变译研究的发展,更好地为读者服务。

参考文献

巴尔胡达罗夫. 语言与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1985.

方梦之. 译学辞典[Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.

黄忠廉. “翻译”新解——兼答周领顺先生论“变译”[J]. 外语研究, 2012(1).

黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.

黄忠廉等. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.

刘宓庆. 当代翻译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2005.

陆宗达. 说文解字通论[M]. 北京: 北京出版社, 1981.

许钧. 从全译到变译——变译理论与翻译观的革新[N]. 光明日报, 2002 年 7 月 8 日.

周兆祥. 翻译的准则与目标[J]. 中国翻译, 1986(3).

郑海凌. 变译·变异·和而不同——评黄忠廉《变译理论》[J]. 中国图书评论, 2004(2).

Hermans, Theo. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation* [M]. London: Croom Helm, 1985.

Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

Федоров, А. В. *Основы общей теории перевода(лингвистические проблемы)* (Изд. 4-е) [M]. М.: Высшая школа, 1983.

收稿日期: 2014 - 06 - 27

【责任编辑 王松鹤】